

REFERENCES

- Alfaify, A. (2023). Subtitling in the streaming era: A comparative analysis of strategies used to translate cultural references into Arabic. *English Linguistics Research*, 12(2), 70. <https://doi.org/10.5430/elr.v12n2p70>
- Ana Juli, Marina Suci, & Apriyani Esti. (2024). Comparison Of Slang In Millennials And Gen Z: A Semantic Analysis In The Context Of Linguistic Learning. *Semantik : Jurnal Riset Ilmu Pendidikan, Bahasa Dan Budaya*, 2(3), 206–215. <https://doi.org/10.61132/semantik.v2i3.792>
- Azim, R., Handoyo, R. P., & Yulianita, N. G. (2023). Subtitling Strategies and Acceptability of Humor in "Modern Family" Season 6 (2014). *J-Lalite: Journal of English Studies*, 4(2), 120. <https://doi.org/10.20884/1.jes.2023.4.2.9460>
- Chan, W. S., Kruger, J.-L., & Doherty, S. (2019). Comparing the impact of automatically generated and corrected subtitles on cognitive load and learning in a first-and second-language educational context. 18, 237–272. <https://doi.org/10.52034/lanstts.v18i0.506>
- Cheng, D. (2017). On Subtitle Translation of the Shawshank Redemption from the Perspective of Functional Equivalence Theory. <https://doi.org/10.2991/emim-17.2017.192>
- Cintas, D. J., & Remael, A. (2014). *Audiovisual Translation, Subtitling*. <https://doi.org/10.4324/97813155759>
- Decker, M. W. (2018). *Autobiography, Education: Henry Adams and the Definition of a Genre*. Taylor & Francis Group, 33(1), 47–63. <https://doi.org/10.1080/08989575.2018.1389838>
- Ferreira, A. L. (2024). Cultural Adaptation in Film Subtitles: A Study of Brazilian Films for Hispanic Audiences. *Journal of Linguistics and Communication Studies*, 3(4), 48–53. <https://doi.org/10.56397/JLCS.2024.12.07>

- Fitri, F. A. A., & Noverino, R. (2023). Subtitling strategies of imperative sentences from English into Indonesian in the Divergent Series: Insurgent movie. *Lililacs Journal: English Literature, Language, and Cultural Studies Journal*, 3(1), 31–35. <https://doi.org/10.21009/lililacs.031.04>
- Gerber, M. O., & Szarkowska, A. (2018). Line breaks in subtitling: An eye tracking study on viewer preferences. *Journal of Eye Movement Research*, 11(3). <https://doi.org/10.16910/jemr.11.3.2>
- Gottlieb, H. (1992). Subtitling - a new university discipline. In *Teaching Translation and Interpreting* (p. 161). John Benjamins Publishing Company. <https://doi.org/10.1075/z.56.26got>
- Hasibuan, N. H. A., Ginting, S. A., & Meisuri, M. (2023). Subtitling Strategies: A Case of Indah Asmigianti on OmeTV. *Randwick International of Education and Linguistics Science Journal*, 4(4), 945–953. <https://doi.org/10.47175/rielsj.v4i4.856>
- Hastuti, E. D. (2015). An Analysis on Subtitling Strategies of Romeo and Juliet Movie. In Endang Dwi Hastuti *REGISTER* (Vol. 8, Issue 1). <https://doi.org/10.18326/rgt.v8i1.57-80>
- Huang, Z. (2024). To Interpret and Analyze Foreign Film and Subtitle Translation Strategies from a Cross-cultural Perspective Take Coco as an Example. *Lecture Notes in Education Psychology and Public Media*, 42(1), 246–252. <https://doi.org/10.54254/2753-7048/42/20240861>
- Jacobs, C. C. (2023). ‘A Movie Paralysis’: Defining Cinema during the Polio Epidemic of 1916. *Taylor & Francis*, 43(4), 1001–1022. <https://doi.org/10.1080/01439685.2023.2193041>
- Khafik, M., Dewi Pratama, I., Islam Al Azhar, S., & Raden Mas Said Surakarta, U. (2022). Analyzing Errors in Students’ Subtitle Products Article History. In 59 | *ELE Reviews: English Language Education Reviews* (Vol. 2, Issue 1). <https://doi.org/10.22515/elereviews.v2i1.5180>

- Kokkola, S. (2014). The Role of Sound in Film Translation: Subtitling Embodied Aural Experience in Aki Kaurismäki's *Lights in the Dusk*. <https://doi.org/10.7202/1037744ar>
- Noegraha, R. A., Handoyo, R. P., & Dhiyaningrum, A. (2024). Subtitling Strategy and Readibility of Directive Speech Act in *Genshin Impact Prologue Chapter Subtitle*. *CALL*, 5(2). <https://doi.org/10.15575/call.v5i2.22617>
- Setiawan, J., Budiasningrum, S. R., Efendi, S. A., & Suhardianto. (2024). An Analysis of Subtitling Strategies in *Inside Out* Movie Based on Gottlieb's Theory. *Jurnal Ilmiah Research Student*, 1(5), 119–125. <https://doi.org/10.61722/jirs.v1i5.1259>
- Shizao, L. (2024). Linguistic and Cultural Untranslatability of Translating Russian Folktales Into Chinese From the Perspective of Translation Hermeneutics. *Litera*, 11, 247–263. <https://doi.org/10.25136/2409-8698.2024.11.71426>
- Shlool, A. S. (2025). Subtitling the Sacred: Navigating Strategies and Challenges in Subtitling Religious Content. *International Journal of Linguistics and Translation Studies*, 6(1), 77–104. <https://doi.org/10.36892/ijlts.v6i1.551>
- Ștefănescu, B. (2017). The Joke Is on You: Humor, Resistance through Culture, and Paradoxical Forms of Dissent in Communist Romania. *Miscellanea Posttotalitariana Wratislaviensia*, 5, 17–24. [https://doi.org/10.19195/2353-8546.1\(5\).2](https://doi.org/10.19195/2353-8546.1(5).2)
- Subrata, R. M., & Jumanto, J. (2023). Subtitling Strategies Used in Translating Cultural Words in The Subtitle of Disney Animation Movie: *Coco*. <https://doi.org/10.61320/jolcc.v1i1.1-25>
- Szarkowska, A., Ragni, V., Orrego-Carmona, D., Black, S., Szkriba, S., Kruger, J. L., Krejtz, K., & Silva, B. (2024). The Impact of Video and Subtitle Speed on Subtitle Reading: An Eye-Tracking Replication Study. *Journal of Audiovisual Translation*, 7(1). <https://doi.org/10.47476/jat.v7i1.2024.283>

- Tergui, S. (2024). Investigating Translation Students' Challenges in Rendering Arabic Idioms and Proverbs into English: Insights and Recommendations. *Arab World English Journal For Translation and Literary Studies*, 8(4), 100–117. <https://doi.org/10.24093/awejtls/vol8no4.9>
- Triana, I., Susuilawati, E., & Suhartono, L. (2023). Subtitling Strategies of English Indonesian Translation Applied in Toy Story 4 Movie. In *International Journal of Learning and Instruction (IJLI)* (Vol. 5). <https://doi.org/10.26418/ijli.v5i1.65424>
- Violita, & Cholsy, H. (2023). Strategy on Audiovisual Translation of Enola Holmes Netflix Movie Subtitle. <https://doi.org/10.20961/prasasti.v8i1.55822>
- Wahyudi, R. P. M., Utami, V. M. N., & Hikmaharyanti, A. D. P. (2024). Type of Subtitling Strategies in Parker Movie. 01, 66–74. <https://doi.org/10.22334/traverse.v5i1>
- Wigraha, I. G. P. E. A. & Gusti, I., Ega, P., Wigraha, A., Ayu, I., & Puspani, M. (2022). The Analysis of Subtitling Strategies Used in Zootopia Movie. *Retorika: Jurnal Ilmu Bahasa*, 8(1), 73–78. <https://doi.org/10.55637/jr.8.1.4344.73-78>
- Yang, Y., Shillingford, B., Assael, Y., Wang, M., Liu, W., Chen, Y., Zhang, Y., Sezener, E., Cobo, L. C., Denil, M., Aytar, Y., & de Freitas, N. (2020). Large-scale multilingual audio visual dubbing. <https://doi.org/10.48550/arXiv.2011.03530>
- Yến, D. H., & Quyên, V. T. (2020). Translation of English-Vietnamese Film Subtitles in Some Popular Movies. *Tạp Chí Khoa Học và Công Nghệ - Đại Học Thái Nguyên*, 225(03), 174–180. <https://doi.org/10.34238/tnu-jst.2020.03.2724>
- Yu, P. (2018). Deconstruction of Audiovisual Works and the Re-Construction of Its Translation. *International Journal of English and Cultural Studies*, 1(2). <https://doi.org/10.11114/ijecs.v4i1.3565>

Zhao, X. (2023). A brief analysis of English film subtitle translation based on relevance theory -- a case study of the film Green Book. *Communications in Humanities Research*, 3(1), 182–188. <https://doi.org/10.54254/2753-7064/3/20220244>

APPENDIX

No	English Script	Indonesia Subtitle	Strategy	Cultural aspects
1	We come to you now with revelations about last week's attack in London. An anonymous source provided this video. It shows Quentin Beck, aka Mysterio, moments before his death.	Kami menerima informasi tentang serangan di London pekan lalu. Sumber anonim memberikan video ini. Berisi Quentin Beck, alias Mysterio sesaat sebelum kematiannya.	Paraphrase	Cultural reference
2	Warning: you may find this video disturbing.	Peringatan: Video mengandung kekerasan.	Paraphrase	
3	I managed to send the Elemental back through the dimensional rift, but I don't think I'm gonna	Aku berhasil mengembalikan elemental tetapi aku takkan selamat.	Deletion	